

НАУЧНЫЙ ПОИСК МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

УДК 81

*Э. В. Алмаева (Уфа, Россия)
Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы*

Особенности передачи австралийских реалий на материале романа К. С. Причард «Кунарду»

В статье описана история появления австралийских реалий и показаны особенности их отражения в художественном тексте на примере романа К. С. Причард «Кунарду». Автор статьи выявляет и характеризует лингвострановедческие реалии в художественном тексте, уделяя основное внимание географическим и этнографическим реалиям.

Ключевые слова: реалия, этнографические реалии, географические реалии, К. С. Причард, Кунарду

До конца XVIII века Австралию заселяли племена темнокожих туземцев. Австралия являлась материком для ссылки преступников из Европы. В начале XIX века белые иммигранты начали вытеснять коренное население в засушливые районы Центральной Австралии, захватывая лучшие земли. Такая политика привела к тому, что большая часть коренного населения Австралии вымерла, а оставшаяся часть была задействована в тяжелых сельскохозяйственных работах.

В процессе колонизации Австралии первым белым поселенцам пришлось осваивать незнакомые предметы быта, знакомиться с традициями новой для них культуры. В их словарном запасе не имелось точных словарных эквивалентов, чтобы назвать эти явления и предметы, что привело к появлению в английском языке колонизаторов австралийских реалий.

Л. Н. Соболев дал определение слову-реалии в своем труде «О переводе образа образом»: «Термином “реалии” обозначаются бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет предметов и явлений в других странах» [цит. по: 1, с. 44].

В конце XIX – начале XX века зарождается австралийская литература и появляется интерес к особенностям местного языка. В романе Катаринны Сусанны Причард «Кунарду» (“Coonardoo”, 1929), повествующем о жизни аборигенов на ферме под названием Вайталиба, нашли отражение реалии австралийского материка, передающие национальный колорит страны, особенности местного быта и традиций.

Анализируя австралийские реалии, обнаруженные в данном романе, мы будем опираться на классификацию реалий, предложенную С. И. Влаховым и С. П. Флориным [1, с. 47–56]. Предметное деление реалий предполагает разделение на две большие группы:

- а) этнографические реалии;
- б) географические реалии.

Этнографические реалии – это явления и предметы, отражающие быт и культуру народа, поэтому при их поиске необходимо учитывать описание предметов быта (пища, одежда, жилье, посуда и другая утварь) и описание реалий культуры и искусства (предметы искусства, обычаи, ритуалы, праздники, обряды, мифология).

Географические реалии охватывают область физических объектов географии, а также флору и фауну описываемой местности.

А. Этнографические реалии преобладают в тексте романа и составляют **60,5%** от общего количества обнаруженных в тексте реалий. В их состав входят:

1.1. Быт (14% от общего количества реалий)

а) пища

В романе встречаются название разновидности сладкого картофеля – **coolyah**, а также название разновидности пресной тонкой лепешки, которую запекали аборигены, – **damper**:

The women went singing, as they gathered wood, or dug for coolyah along banks of the creek; the air vibrated with their excitement, the ululations of their thin quavering melodies [5, с. 37].

“Time flowed from the coolwenda’s first notes before dawn, breakfast of coffee, damper and salt meat, mustering all the morning, with stretch, and quart pot of tea...” [5, с. 193];

б) жилье, посуда и др.

В романе есть описание туземного поселка, для которого характерны куполообразные строения аборигенов – **uloo**:

“Two other children trotted up from the uloo, at all loutish boy and a little fat girl, younger than Coronado” [5, с. 22].

Встречается слово, обозначающее деревянный таз, используемый аборигенами для хранения воды, – **coolamon**:

Coonardoo set her boy in the coolamon she had scooped with sharp stones from the elbow of a river gum and took him to sleep beside her grandmother, warning her, as she laid a leafy branch over the child, not to delay bringing him to the house when he wakened and cried for another meal” [5, с. 108].

Словом **milli-milli** называется дощечка-письмо с выжженными на ней знаками или особая палочка с зарубками, где каждая зарубка имела вполне определенное значение [2, с. 140]:

“The *milli-millis* passed from Wyaliba to Nuniewarra, from Nuniewarra to Illigoogee and Five Rivers; as far as Britte-Britte, the Gap and along the To-Morrow ranges” [5, с. 36];

в) одежда, украшения:

- **gina-gina** – вид одежды, которую носят женщины-аборигены. Платье джина-джина представляло собой бесформенный мешочек алого цвета с отверстиями для шеи и рук. На нем не было отделки, кроме подвернутых краев [4]:

“A little aboriginal girl about nine years old in a faded blue **gina-gina**, she sat there, part of the shadows, with her dark skin, fair hair, and brown eyes shadowed across the cornea” [5, с. 20].

1.2. Труд (9,3% от общего количества реалий)

а) люди труда:

Afghan – *уст.* погонщик верблюдов (погонщики верблюдов, приехавшие в конце XIX в. в Австралию из Афганистана, Египта, Ирана, Турции и других стран, работали в основном в засушливых районах континента) [3, с. 27]:

“He had knocked about the country with teamsters and **Afghans**, camel punching, and learnt a good deal, prospecting with old miners round about Nullagine and the Bar” [5, с. 62];

б) орудия труда:

В романе «Кунарду» мы обнаружили названия трех видов орудий труда аборигенов:

- легкий бумеранг **kylie**:

“When Warieda gave the rhythm and air of the song, in a low melodious alto, clicking his **kylies** and the women began to sing, Coonardoo's voice quivered with her excitement, stretched shriller and higher to the strange magic words, and fell, creaking, whispering when Chitali came from the screen of bushes behind which the men were hiding” [5, с. 39];

- палка для разжигания огня **fire-stick**:

“Mollie laughed see Bandolera to driving the big red and patchy white cows Hugh had brought in for milking towards the yards at dawn, crouched over the glowing end of a **fire-stick**” [5, с. 39];

- тяжелая деревянная боевая дубинка **waddy**:

“Hugh heard a waddy descending, Bardi screeching” [5, с. 218].

1.3. Люди (4,6% от общего количества реалий):

Австралийских аборигенов в романе называют **blackfellow**, а темнокожих туземок – **black velvet**:

“White cookie, he **blackfellow** one time, always singing, making corroboree,” she explained, “Other black fellow, movingar steal 'm corroboree, change **blackfellow** always singing, making corroboree into white cookie” [5, с. 38].

“You're one of these god-damned young heroes. No '**black velvet**' for you, I suppose?” [5, с. 68].

1.4. Искусство и культура (16,3% от общего количества реалий)

К. С. Причард в романе «Кунарду» ярко изобразила танцы и обряды аборигенов, например, священный танец и песню **corroboree**:

*“And how Coonardoo sang for the fire **corroboree**! When Warieda gave the rhythm and air of the song, in a low melodious alto, clicking his kylies and the women began to sing, Coonardoo's voice quivered with her excitement, stretched shriller and higher to the strange magic words, and fell, creaking, whispering when Chitali came from the screen of bushes behind which the men were hiding”* [5, с. 39].

Музыкальный инструмент аборигенов **coolardie** представлял собой дощечку, прикрепленную к концу ремня; быстрое вращение дощечки производило прерывистый гудящий звук [3, с. 77]:

*“Whenever she heard those chants, and the murmurous boom of a **coolardie**, Mrs. Bessie knew what was happening”* [5, с. 42].

Австралийские племена очень серьезно относились к вопросам брака. Человек, который намеревается создать семью, должен стать взрослым, причем не только физически, но и духовно. Для того чтобы достичь взросления духа, молодые люди проходили целый ряд испытаний, которые назывались **initiation (ceremonies)**. Юноша, переходивший в ранг мужчины, сначала подвергался обряду обрезания **bucklegaroo ceremonies**, далее проходил закалку посредством разнообразных физических испытаний через боль, страх и голод. Мужчинам, которые прошли все испытания, разрешалось вступление в брак при отсутствии кровных связей, и называли их **nuba** или **nova**:

*“It depended a good deal on the stage of his **initiation** and whether he had done his period of isolation from the women”* [5, с. 42].

*“After a day or so, with masks painted on their faces, the older men took the boys off into the mulga thickets, at the foot of the ridge, for the **bucklegaroo ceremonies** which no woman was allowed to see”* [5, с. 41].

*“The men who were **nuba, or noova**, to her might never touch her; but they were permissible husbands in case of the death, or absence of the man to whom her father had given her”* [5, с. 41].

В романе есть упоминание традиционных обрядовых празднеств аборигенов под названием **pink-eye**, совпадающих по времени с христианским Рождеством.

*“**Pink-eye** or no pink-eye, Meenie always put in a couple of hours doing her usual jobs”* [5, с. 37].

В области религии и мифологии характерной чертой австралийцев была вера в духов. У каждого племени существовали свои представления о духах, чаще всего последние считались злыми существами, их боялись и называли **Narlu**:

“Over and over again, with shrieks of joy and clatter of laughter, eager gleeful chatter, the children ran, threw themselves on their hands, swung over and jumped

up till, wearying of the game, Hugh dashed off crying, "Narlu! Narlu!" and the little girls followed him with Wanna in pursuit" [5, с. 22].

1.5. Этнонимы (14% от общего количества реалий)

В романе представлены названия племен аборигенов **Gnarler, Banniga, Burong, Baldgery, Kurrimurra, Pedong**. Все они были независимы друг от друга, имели свои диалекты и обычаи. До прихода европейцев племена в основном проживали на восточном берегу. Они вели полубродячий образ жизни, охотились и занимались собирательством. Сейчас большинства племен уже нет.

"Families on the creek were Banniga, Burong, Baldgery and Kurrimurra" [5, с. 41].

1.6. Другие этнографические реалии (2,3% от общего количества реалий)

Главная героиня романа Кунардю после своего ухода из племени ведет бродячий образ жизни и сталкивается с работоторговцами, которые похищают туземцев, перевозят их для работы на сахарных плантациях и других тяжелых работ. Данная вербовка называлась **black-birding**:

"And there was black-birding too.... I've seen blacks brought in, in chains for the pearlers' crews..." [5, с. 133].

Б. Географические реалии составляют 39,5 %

2.1. Объекты физической географии (7% от общего количества реалий)

К. С. Причард, будучи жителем Австралии, очень точно описывает засушливый климат страны. На протяжении романа мы можем упоминания встретить ветров, циклонов, называемых **willy-willy**, и небольших речек, которые наполняются водой только в период дождей, – **creek**:

"While the men were sheltering on the veranda of Mumae's house during a willy-willy and thunderstorm one day, Warieda made a song about the rain" [5, с. 101].

"Over and over again, in a thin reedy voice, away at the back of her head, the melody flowed like water running over smooth pebbles in a dry creek bed" [5, с. 19].

2.2. Фауна (18,6% от общего количества реалий)

В романе «Кунардю» отражена аутентичная фауна Австралии как результат изолированности материка. В романе представлены животные Австралии, которые являются национальными символами: **kangaroo, emu, dingo, brumby**; птицы: **galah, coolwenda, cockatoo**; личинки некоторых бабочек и жуков: **bardie**.

"Day after day, for days, weeks, months she had been walking like that, eyes swung out before her, as if a magnet were drawing them across the plains; beyond blue backs of the most distant hills, drawing her to the dim edges of the pale-blue sky, although her eyes were quick to tracks on the earth as well, tracks of gin-arra, wild turkey, emu, dingoes and kangaroo, or cattle" [5, с. 237].

2.3. Флора (16,27% от общего количества реалий)

Пейзаж Австралии, описанный К. С. Причард, предстает в виде сухих и каменистых равнин, заросших кустарниками **minnerichi**, покрытых невысокой колючей травой **spinifex** и одинокими деревьями **kurrajong**. В романе можем встретить разновидности акации (**mulga, gidgee**) и эвкалипта (**gum, bloodwood**). Именно эти растения и являются растительным символом материка:

“Trees stretched out from the foot of the hills, acacia, thorn-bush and mulga; gidgee, round, dark-green and glossy-leaved, the water-tree, from whose roots, if you want brushed, you could get water ” [5, с. 182].

“If the room got too hot and stuffy with the smoke of mulga, minnerichi, and tobacco, she opened a door, and its black woodwork framed a panel of night sky, clear blue-green, and starry” [5, с. 130].

Таким образом, этнографические и географические реалии, обнаруженные нами в романе К. С. Причард, являются неотъемлемой частью австралийского варианта английского языка и отражают специфическую картину мира людей, говорящих на этом языке.

Художественное произведение всегда направлено на воссоздание определенной картины бытия и представляет собой сложную систему, отражающую социальные и культурные традиции определенного народа [2, с. 171]. К. С. Причард мастерски использовала реалии для передачи национального колорита Австралии. Многочисленные лингвострановедческие реалии, включенные автором в текст художественного произведения, позволяют читателю, являющемуся носителем иной культуры, окунуться в атмосферу жаркой Австралии с ее засушливым климатом и необыкновенной флорой и фауной.

Литература

1. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
2. Никулина А. К. О принципах научно-исследовательской деятельности в области лингвострановедения // Система непрерывного образования: школа-педколледж-вуз: материалы XIV регион. науч.-практ. конф. / Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы; Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций. Уфа, 2014. С. 169–171.
3. Ощепкова В. В., Петриковская А. С. Австралия и Новая Зеландия. Лингвострановедческий словарь / под рук. В. В. Ощепковой, А. С. Петриковской. М.: Рус. яз., 1998. 216 с.
4. Australian National Dictionary [Электронный ресурс]. – Oxford University Press, 2018. URL: <https://australiannationaldictionary.com.au/oupnewindex1.php> (дата обращения: 12.05.2022).
5. Prichard K. S. Coonardoo. М.: Прогресс, 1973. 276 с.